



Total number of document(s): 1

1. Wen Wei Po | 2016-11-18
Newspaper | A26 | 文江學海 | 恒管英萃 | By 鍾可盈

「中式着陸」話笨拙 悠悠航程訪神州

中西文化及語言體系南轅北轍，過往西方對於中國的誤解仍反映在不少英語片語中。

經濟極速起飛後平穩回落稱為「軟着陸」，劇烈增長後以極端手法調控導致大幅度經濟下滑則為「硬着陸」，Chinese landing（中國式着陸）又是什麼一回事？有傳在第一次世界大戰時英國空軍士兵以one wing low（一機翼偏低）形容飛機笨拙的着陸，怎料英國人認為「one wing low」以快速讀出之音調類似他們認知的中文讀音，故衍生Chinese landing或Chinese ace（ace本指空中英雄）來形容七手八腳的飛行員，泛指拙劣表現。

翻譯出亂子 演習亂收場

當「中國式」一詞在航空界被扣上不濟帽子，惡運亦蔓延至航海界。正所謂：「Prevention is better than cure」（防患未然），進行火警演習（fire drill）理應推崇，但Chinese fire drill（中國式火警演習）卻指多此一舉或亂七八糟。

話說在一艘英國船艦上，英國和中國船員進行火警演習，原意是假設置於船中心的機房起火，船員在左右舷側排成兩行，右邊隊伍負責將水桶一個個傳到機房滅火，左邊船員則用水桶抽走機房積水倒入海中。但將英語指令翻譯成中文時出了亂子，最終中國水手在右舷抽水後，繞過機房，直接跑到左舷倒水入海，最終火警演習以混亂作結。

Chinese fire drill解作如此沒頭沒腦之紊亂，這源於英國的片語在第二次世界大戰在各國軍人間流傳，有傳美國海軍陸戰隊更以「as screwed up（搞砸） as a Chinese fire drill」形容遇到慌忙狼狽之戰役。時至今日，這片語更成為一汽車遊戲，在聽到「Chinese fire drill」的指令時，停在交通燈前的車上所有人需立即下車，圍繞車周亂跑一輪，以最快速度返回車廂，坐在跟之前不同的位置上勝出。認為這遊戲無聊透吧？對！Chinese fire drill和另一意思相同片語Chinese square dance（中國式方塊舞）就是形容空洞無謂的舉動或惡作劇（prank）。

改編成情歌 添浪漫色彩

當然並非所有「中國式」也被抹黑，「take / get someone on a slow boat to China」就是其一例子。此乃源於撲克牌局的說法，遇上長期處於下風對手時，同枱玩家就會說：「I'd like to get you on a slow boat to China」表示希望有充裕的時間去贏盡遲滯對手。航空交通未發達之前，在西方人眼中，踏足中國這片土地乃一段接一段漫長船程，因此以a slow boat to China形容長途跋涉。英國作曲家Frank Loesser在1947年推出了以此片語為名的愛情敘事曲，首句便唱道：「I'd love to get you on a slow boat to China. All to myself, alone」（我渴望與您輕舟慢飄，讓您只屬我）。此曲當年大行其道，歷年亦被不少著名歌手翻唱，為a slow boat to China添上浪漫色彩。

■恒生管理學院 英文學系高級講師鍾可盈博士

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201611183031725

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.